

族語讀本編譯

為提高族語使用深度，豐富族語閱讀教材，並延續「台灣原住民族語言國外經典故事翻譯」系列，語發中心預計於本年度針對此項工作，推出(1)《會說話的葉子》16族語短片1部(至少5分鐘以上2D動畫)及(2)至少15族翻譯國外原住民文學故事1則，邵語則可編譯該族傳說1則(含錄音)。

一、《會說話的葉子》16族語短片1部(至少5分鐘以上2D動畫)

1. 腳本撰寫：腳本決定段落時間分配，後製105年繪圖成果，搭配族語翻譯配音、活動字幕及適當配樂，確定每個鏡頭呈現的畫面。影片風格寓教於樂。
2. 影片製作：由中心人員配合專業動畫製作人員使用視訊編輯軟體 Adobe Premiere Cs6 進行繪圖、音檔、翻譯文字編輯，包括上照片、影片、活動字幕、配樂，以製成動畫。
3. 影片審查：分為兩階段(1)中心顧問審查及(2)提交與原民會月工作會議審查。
4. 影片播放：上傳影片至語發中心網站(首頁及當前研究→族語讀本)、臉書粉絲頁(含發佈網誌一篇)、Youtube頻道，並送至合作託播頻道撥出為期兩周。

二、16族語讀本編譯

1. 確認文學故事：為延續105年《小王子》開創的「台灣原住民族語言國外經典故事翻譯」系列，本年度語發中心鎖定西方經典莎士比亞故事，暫名為《莎士比亞—羅密歐與茱麗葉編譯劇本》。
2. 中文翻譯改寫：每則故事將以易讀、流暢的文字翻譯改編，預計總長度為3,000~4,000字。翻譯改編由中心張裕龍執行長負責執行規劃事宜。
3. 文稿及翻譯老師名單審查：由中心主任、顧問審查文稿主題、翻譯適切度及文字流暢度。審查修改後即提交原民會備查；經原民會同意後文稿分段上傳本中心族語讀本線上翻譯系統，並執行下一階段行政聯絡說明。
4. 行政聯絡說明：本中心將製作翻譯說明影片及系統使用說明手冊，以電子信件及電話通知所有翻譯老師，說明翻譯目的、原則、參考依據及相關權利義務。

5. 線上翻譯錄音：本工作採線上翻譯模式，由族語老師自行上線於執行期間內完成翻譯及錄音。
6. 翻譯文稿審查及修正：由中心聘用之審查委員審查書寫符號及標點符號，修正後始提交原民會。
7. 提交讀本成果：經審查通過後，中心提交各族讀本 1 冊（合計 15 冊，含光碟），為不含邵族(另編譯 1 族該族傳說故事)，給原民會，由該會決定是否印製。